DOCUMENT RESUME

ED 194 254 RC 012 321

AUTHOR Gonzalez, Ramon
TITLE Sumario de Reglamentos Revisados de Titulo I - Educacion Migrante (Summary of Revised Title I - Migrant Regulations).
INSTITUTION Migrant Education Service Center, Salem, Oreg.
PUB DATE Sep 80
NOTE 44p.
LANGUAGE English: Spanish

EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS Access to Education: Educational Finance: *Federal Legislation: *Federal Regulation: *Meetings: *Migrant Education: Needs Assessment: Parent Participation: Program Development: Program Evaluation: *State Legislation: Student Recruitment
IDENTIFIERS *ESEA Title I Migrant Programs: *Oregon

ABSTRACT

Extracted from the April 3, 1980 Federal Register, revisions of the Migrant Education regulations are synthesized in this Spanish-English booklet. Revised regulations address program planning and evaluation: needs assessment: identification and recruitment of migrant children: and special discretionary projects for the coordination of migrant students (such as resource centers, secondary school services, staff development, and information and dissemination centers). Also included are revisions regarding fund use: parental involvement: the requirements for comparable access: state evaluation of migrant education programs: and conditions for services to preschool and formerly migrant children. In addition the booklet includes Oregon's revised statutes regarding public meetings. (SB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED194254

SUMARIO DE REGLAMENTOS REVISADOS

DE

TITULO I - EDUCACION MIGRANTE

****

SUMMARY OF REVISED

TITLE I - MIGRANT REGULATIONS

by

Ramón González

MIGRANT EDUCATION SERVICE CENTER
700 Church Street S.E.
Salem, Oregon 97310
Phone: 378-6853

E.S.E.A. Title I Migrant Education

RC 012321

La instrucción es el fundamento de la felicidad social y el principio en que descansan la libertad y el engrandecimiento de todos los pueblos.

Don Benito Juárez

Education is the foundation of social happiness and the principal on which the liberty and growth of all nations rest

Don Benito Juárez

September 1980

3

UN SUMARIO DE REGLAMENTOS REVISADOS DE TITULO I MIGRANTE

Las siguientes secciones revisadas fueron extraídas del Registro Federal, Volumen 45, Número 66, abril 3, 1980:

SECCION 116d.12 requiere ahora que cada agencia de educación estatal incluya en su plan lo siguiente:

1. Una descripción de como el concilio consejero de padres participó en la planificación de los programas estatales y locales.

2. Una descripción de como el concilio consejero de padres será envuelto en el reviso de la operación y evaluación de programas estatales y locales.

3. Una descripción de como la miembrecía de concilios consejeros de padres de agencias estatales y locales serán seleccionados (si se aplica). Si se intenta usar un método otro que el de elecciones por los padres de niños migratorios, tendrá que explicarse la razón.

4. Una descripción de como la representación equitativa de padres de niños migratorios (de grados preescolares hasta la secundaria y de las categorías actualmente migratorios y anteriormente migratorios) será ejecutada.

5. Una descripción de como la agencia de educación estatal intenta envolver los padres, en la educación de sus niños en el nivel local.

6. La agencia estatal de educación incluirá en su plan una descripción de su estrategia para el entrenamiento del personal y de los concilios consejeros de padres. Las descripciones tienen que incluir lo siguiente:

   a) La necesidad y los objetivos del entrenamiento.

   b) Un horario para los entrenamientos.

SUMMARY OF REVISED TITLE I MIGRANT REGULATIONS

The following revised sections were extracted from the Federal Register, Volume 45, No. 66, April 3, 1980:

SECTION 116d.12 now requires every state education agency to include in its plan the following:

1. A description of how the state or local PAC participated in the planning of the state and local programs.

2. A description of how the PAC will be involved in reviewing the operation and evaluation of state and local programs.

3. A description of how the membership of parent advisory councils at the state and operating agency levels will be selected (when applicable). If it is intended to use a method other than election by parents of eligible migratory children, it must be explained why it is necessary.

4. A description of how equitable representation of parents of migratory children from preschool through secondary grades and status currently migratory and formerly migratory will be executed.

5. A description of how the state education agency plans to involve the parents, at the operating agency level in the education of their children.

6. The state education agency shall include in its plan a description of its strategy for inservice training of staff members and the training of parent advisory coumcil members. The descriptions must include the following:

   a) Needs and objectives of the training.

   b) A timeline for training activities.

c) Número y clasificación del personal, padres y otras personas quienes se les proveerá entrenamiento.

d) Las personas quienes proveerán el entrenamiento.

e) Los gastos anticipados para las actividades del entrenamiento.

SECCION 116d.12 indica lo siguiente con respecto al "estudio de las necesidades":

1. Cada agencia de educación estatal incluirá en su plan una descripción breve de las necesidades educacionales de los niños quienes serán servidos. La descripción tiene que incluir las necesidades referente a lo siguiente:

   a) La lectura

   b) Idioma oral

   c) Matemáticas

   d) Orientación vocacional

   e) Habilidad de hablar en inglés

2. La agencia de educación estatal tiene que demostrar en su plan que un estudio correcto de la cultura y antecedentes lingüísticos de los niños han sido obtenidos. Tiene que incluir una descripción de las necesidades respecto a los servicios auxiliares como los de salud, nutrición y servicios sociales.

SECCION 116d.12 también ordena lo siguiente en cuanto a la "evaluación":

1. La agencia estatal de educación tiene que incluir en su plan los tres objetivos más importantes en los cuales el éxito del programa podrá ser medido.

c) Number and types of staff members, parents, and other persons who will be provided with training.

d) The persons who will be responsible for the training.

e) The estimated cost of the training activities.

SECTION 116d.12 states the following in reference to "needs assessment":

1. Every state education agency shall include in its plan a brief description of the educational needs of the children to be served. The description must include the needs with respect to:

   a) Reading

   b) Oral language

   c) Mathematics

   d) Career Awareness

   e) Speaking ability in English

2. The state education agency must demonstrate in its plan that an accurate assessment of the cultural and linguistic backgrounds of the children has been obtained. It must also include a description of the needs with respect to supporting services such as health, nutritional and social services.

SECTION 116d.12 in reference to "evaluation" it also mandates that:

1. The state education agency includes in its plan the three most important objectives against which program success will be measured.

2. Una descripción de como la medida será conducida y como serán los resultados dados a saber.

REGISTRO FEDERAL
Volumen 45, Número 66, jueves
abril 3, 1980

2. A description of how the measurement will be conducted and how the results will be reported.

FEDERAL REGISTER
Volume 45, No. 66, Thursday
April 3, 1980

116d.12 IDENTIFICACIÓN Y RECLUTAMIENTO

Esta sección requiere ahora de la agencia educacional estatal que describa en su plan lo siguiente:

1. Un plan indicando como la identificación y el reclutamiento de todos los niños migratorios elegibles en el estado será ejecutado.

2. El plan incluirá una gráfica demostrando el número proyectado de niños migratorios elegibles que residirán en el estado durante el periodo del programa y el número de estos niños que serán servidos con servicios aparte de identificación, reclutamiento y los servicios de transferencia de archivos en el programa estatal. El estado organizará la gráfica de acuerdo con las categorías siguientes:

   a) Niños migratorios con edad de escuela elementaria o secundaría activos bajo la clasificación - agrícola o de pesca.

   b) Niños migratorios preescolares activos de 4 y 3 años y menores bajo la clasificación agrícola o de pesca, inter-estatal o estatal.

   c) La agencia educacional estatal asegurará que servirá toda concentración significante de niños migratorios con edad de escuela en el estado.

REGISTRO FEDERAL
Volumen 45, Número 66, jueves
abril 3, 1980

10

116d.12 IDENTIFICATION AND RECRUITMENT

This section now requires the state educational agency to describe in its plan the following:

1. A plan of how the identification and recruiting of all eligible migratory children in the state will be carried out.

2. The plan shall include a chart showing the estimated number of eligible migratory children expected to reside in the state during the program period and the number of these children to be served - other than with identification and recruitment services or the transfer of records in the state program. The state shall organize the chart according to the following categories:

   a) Currently migratory school-aged children, elementary or secondary, agricultural or fisher.

   b) Currently migratory preschool children, 4 year olds or 3 year olds and under, agricultural or fisher, interstate or intrastate.

   c) The state educational agency shall also assure that it will serve all significant concentrations of currently migratory school-aged children in the state.

FEDERAL REGISTER
Volume 45, No. 66, Thursday
April 3, 1980

116d.24 ¿CUALES SON LOS PROYECTOS ESPECIALES DISCRECIONALES PARA LA COORDINACION DE LAS ACTVIDADES DE LA EDUCACION MIGRANTE?

1. General. De acuerdo con la sección 143 de la Ley Título I, el comisionado puede, después de consultar con el estado, hacer concesiones o contratos con una agencia o agencias estatales para:

   a) Operar un sistema de transferencia de archivos escolares y otra información acerca del niño migratorio; o

   b) Ejecutar otras actividades diseñadas para mejorar la coordinación de proyectos de la educación migrante; o

   c) Llevar a cabo ambos, (a) y (b).

2. Tipos de proyectos. Los proyectos especiales de coordinación autorizados por la sección 143 de la Ley Título 1 y el párrafo (a) de esta sección pueden incluir, pero no limitarse a actividades como las siguientes:

   a) Transferencia de los archivos escolares. Este tipo de proyecto podría proveer para la administración de un sistema para la transferencia de archivos escolares y otra información acerca del niño migratorio. El propósito del sistema sería para facilitar la coordinación de proyectos entre distritos escolares y entre los estados para encrecentar la continuación de educación para el niño migratorio.

   b) Envolvimiento de Padres. Este tipo de proyecto podría incluir actividades como las siguientes:

      - Diseñar y establecer concilios consejeros de padres entre estados o regiones;

      - Conducir un estudio y desarrollar actividades respecto a métodos efectivos de envolvimiento de padres y entrenamiento de los miembros de

116d.24 WHAT ARE SPECIAL DISCRETIONARY PROJECTS FOR THE COORDINATION OF MIGRANT EDUCATION ACTIVITIES?

1. General. In accordance with section 143 of Title I of the Act, the Commissioner may, in full consultation with the State, make grants or contracts with an SEA or SEAs to:

   a) Operate a system for the transfer of school records and other information about migratory children; or

   b) Carry out other activities designed to improve the interstate and intrastate coordination of migrant education projects; or

   c) Both (a) and (b).

2. Types of projects. The special coordination projects authorized by section 143 of Title I of the Act and paragraph (a) of this section may include, but are not limited to, activities such as the following:

   a) Transfer of school records. This type of project would provide for the administration of a system for the transfer of school records and other information about migratory children. The purpose of the system would be to facilitate coordination of projects among school districts and among States and to enhance the continuity of education for migratory children.

   b) Parental Involvement. This type of project might include activities such as:

      o Designing and establising interstate or regional parent advisory councils;

      o Conducting research and develop activities with respect to effective designs of parental involvement and the training of parent advi-

concilios consejeros de padres;

- Proveer asistencia técnica a las agencias estatales y locales en trabajar con y entrenar miembros de concilios consejeros de padres.

c) Centros de recursos. Este tipo de proyecto podría incluir actividades como las siguientes:

- Evaluar la efectividad y aplicabilidad de materiales (como instrumentos y procedimientos para estudios de necesidades, instrumentos para evaluar las necesidades de los estudiantes, materiales de enseñanza, métodos de evaluación y materiales) desarrollados para el programa de educación migrante;

- Diseminar los materiales más apropiados de estos; y

- Diseminar información acerca de la disposición de expertos y otros recursos en el ramo de la educación migrante.

d) Identificación y reclutamiento de los niños. Este tipo de proyecto podría incluir actividades como las siguientes:

- Evaluar las estrategias estatales de identificación y reclutamiento;

- Desarrollar un programa coordinado nacional para la identificación y reclutamiento de niños migratorios, inclusivo el desarrollo de un modelo estratégico e instrumentos; y

- Proveer asistencia técnica a agencias estatales en el desarrollo y la implementación de estrategias efectivas de identificación y reclutamiento de niños.

sory council members;

- o Providing technical assistance to SEAs and LEAs in working with and training parent advisory council members.

c) Resource centers. This type of project might include activities such as:

- o Evaluating the effectiveness and applicability of materials (such as instruments and procedures for needs assessment surveys, student assessment instruments, curricular materials, and evaluation methods and materials) developed for the Migrant Education Program;

- o Disseminating the most appropriate of these materials; and

- o Disseminating information about the availability of experts and other resources in the field of migrant education.

d) Identification and recruitment of children. This type of project might include activities such as:

- o Evaluating State identification and recruitment strategies;

- o Developing a coordinated national program for the identification and recruitment of migratory children, including the design of model strategies and instruments; and

- o Providing technical assistance to SEAs in the design and implementation of effective child identification and recruitment strategies.

e) Servicios de escuela secundaria. Este tipo de proyecto podría incluir actividades como las siguientes:

- o Evaluar las necesidades de estudiantes migratorios al nivel secundario y evaluar hasta que punto estas necesidades están siendo servidas actualmente;

- o Evaluar modelos de proyectos y los materiales de proyectos de escuela secundaria de educación migrante, como profesión de educación, instrucción vocacional, proyectos preventivos de "drop-out" y transferencia de créditos de las escuelas; y

- o Proveer asistencia técnica a agencias estatales en el diseño y la implementación de proyectos al nivel secundario para estudiantes migratorios.

f) Centro de diseminación e información. Este tipo de proyecto podría incluir actividades como las siguientes:

- o Conducir un proyecto nacional de conocimiento del programa de educación migrante-dirigido a los padres de niños elegibles, otros padres y adultos, a la educación en particular y a los comités de investigación educacional y otras agencias de servicios para familias y niños; y

- o Desarrollar y diseminar información y materiales del programa nacional de educación migrante.

g) Servicios para el desarrollo del personal. Este tipo de proyecto podría incluir actividades como el diseño, el desarrollo y la implementación de estrategias de entrenamiento entre estados para empleados del programa de educación migrante.

e) Secondary school services. This type of project might include activities such as:

- Assessing the needs of secondary school level migratory children and the degree to which these needs are currently being met;

- Evaluating project designs and materials from Migrant Education Program secondary school projects, such as career education, vocational instruction, and dropout prevention projects, and the transfer of school credits; and

- Providing technical assistance to SEAs and LEAs in the design and implementation of secondary school projects for migratory children.

f) Information and dissemination center. This type of project might include activities such as:

- Conducting a national awareness project for the Migrant Education Program directed to the parents of eligible children, other parents and adults, the general education and educational research communities, and other family and child service agencies; and

- Developing and disseminating national Migrant Education Program information materials.

g) Staff development services. This type of project might include activities such as designing, developing, and implementing interstate training strategies for Migrant Education Program staff members.

3. Concesiones de proyectos. Concesión a una agencia o agencias estatales bajo la sección 143 de la Ley Título I pueden ser otorgadas por medio de subvensión o contrato.

4. Fuente de los dineros. El comisiondado, de acuerdo con la sección 143 de la Ley Título I y estos estatutos, guarda dineros para los propósitos descritos en la subsección (a).

5. Consulta con las agencias educacionales estatales. El comisionado consulta a fondo con las agencias educacionales estatales participantes en el programa de educación migrante respecto a los tipos de proyectos que se conducirán, la prioridad de suministración de estos proyectos, la evaluación de proyectos en existencia, la continuación, la expansión y la terminación de los proyectos en existencia.

(20 U.S.C. 2763)

REGISTRO FEDERAL
Volumen 45, Número 66, jueves
abril 3, 1980

3. Project awards. Awards to an SEA or SEAs under section 143 of Title I of the Act may be made by grant or contract.

4. Source of funds. The Commissioner, in accordance with section 143 of Title I of the Act and these regulations, reserves funds for the purposes described in subsection (a).

5. Consultation with SEAs. The Commissioner consults fully with the SEAs participating in the Migrant Education Program with respect to the types of projects to be conducted, the priority of funding for these projects, the evaluation of existing projects, and the continuation, expansion, or termination of existing projects.

(20 U.S.C. 2763)

FEDERAL REGISTER
Volume 45, No. 66, Thursday
April 3, 1980

116d.51 ¿COMO PUEDEN LOS DINEROS SER USADOS?

1. General. Una agencia educacional estatal puede usar los dineros disponibles para el programa estatal de educación migrante bajo la sección 143 de la Ley del Título 1 solamente para lo siguiente:

   a) Para ejecutar las funciones descritas en la sección 116d.50(d)(2) de estos reglamentos pertinente a las funciones administrativas que son únicas para el programa de educación migrante estatal.

   b) Para apoyar proyectos aprobados diseñados para servir las necesidades educacionales especiales de niños migratorios elegibles.

2. Tipos de servicios. Los proyectos referidos al párrafo (a) (2) de esta sección deben ser diseñados para servir las necesidades educacionales especiales de los niños migratorios elegibles que van a servirse, especialmente cualquier necesidad para el mejoramiento en los ramos académicos básicos. Los servicios de los proyectos deben ser suplementarios a aquellos servicios proveídos con dineros estatales y locales. Estos proyectos pueden incluir las siguientes clases de servicios:

   a) Instrucción académica.

   b) Instrucción remediable compensatoria.

   c) Instrucción bilingüe y multicultural.

   d) Instrucción de advocación y servicios de profesión de educación.

   e) Servicios especiales de orientación, consejo y de examinar.

   f) Servicios preescolares.

116d.51 HOW MAY FUNDS BE USED?

1. General. An SEA may use funds made available for the State migrant education program under section 143 of Title I of the Act only for the following:

   a) To perform the functions described in 116d.50 (d)(2) of these regulations relating to administrative functions that are unique to the State migrant education program.

   b) To support approved projects designed to meet the special educational needs of eligible migratory children.

2. Types of services. The projects referred to in paragraph (a)(2) of this section must be designed to meet the special educational needs of the migratory children eligible to be served, particularly any need for improvement in the basic academic subjects. The project's services must be supplementary to those services provided with State and local funds. These projects may include the following types of services:

   a) Academic instruction.

   b) Remedial and compensatory instruction.

   c) Bilingual and multicultural instruction.

   d) Vocational instruction and career education services.

   e) Special guidance, counseling and testing services.

   f) Preschool services.

g) Otros servicios educativos que no son disponibles a niños migratorios elegibles en cantidad adecuada o calidad.

h) La adquisición de materiales instructivos--como libros y otros impresos o materiales audiovisuales y equipo.

i) Y otros servicios que sirven los propósitos del programa de educación migrante.

(20 U.S.C. 2763)

REGISTRO FEDERAL
Volumen 45, Número 66, jueves
abril 3, 1980

g) Other educational services that are not available to eligible migratory children in adequate quantity or quality.

h) The acquisition of instructional materials--such as books and other printed or audiovisual materials and equipment.

i) Other services that meet the purposes of the Migrant Education Program.

(20 U.S.C. 2763)

FEDERAL REGISTER
Volume 45, No. 66, Thursday
April 3, 1980

SECCION 116d.55 indica lo siguiente tocante el envolvimiento de padres:

1. Cada agencia operante tiene que solicitar el envolvimiento de padres en el planeamiento, operación y evaluación de sus proyectos y tiene que establecer un concilio consejero de padres.

2. Cada agencia estatal tiene que solicitar el envolvimiento de padres en el planeamiento, operación y evaluación de sus programas de educación migrante estatal y establecer y consultar con un concilio consejero de padres.

3. Cada concilio consejero de padres de agencia estatal y agencia operante, tiene que ser compuesto de personas quienes conocen las necesidades de los niños migratorios.

4. La miembrecía de cada concilio consejero de padres tiene que ser elegida por los padres de niños migratorios.

5. La mayoría de los miembros de cada concilio consejero de padres tendrá que ser padres de niños quienes están siendo servidos o quienes serán servidos por la educación migrante.

6. Cada agencia estatal y cada agencia operante le dará a su concilio consejero de padres la responsabilidad de aconsejarle con respecto al planeamiento, implementación, y evaluación del programa estatal o proyecto local.

7. Cada agencia estatal o cada agencia operante proveerá a cada miembro de su concilio consejero de padres, sin costo alguno, una copia de la ley de Título I Migrante y cualquier otro reglamento federal o estatal pertinente a petición del miembro.

SECTION 116d.55 states the following regarding parent involvement:

1. Every operating agency must solicit parental involvement in the planning, operation and evaluation of its project and must establish and consult a parent advisory council.

2. Every state education agency must solicit parental involvement in the planning, operation and evaluation of its state migrant education programs and establish and consult a parent advisory council.

3. Each state and operating agency parent advisory council must be composed of people who know the needs of migratory children.

4. The membership of each parent advisory council must be elected by parents of eligible migratory children.

5. A majority of the members of each parent advisory council must be parents of children who are being served or who are eligible to be served by migrant education.

6. Every state education agency and each operating agency shall give its parent advisory council the responsibility for advising it with respect to the planning, implementation and evaluation of the state program or the local project, whichever applies.

7. Every state education agency and each operating agency shall provide, without charge, to its parent advisory council and, upon request, to each member of its parent advisory council, a copy of the Title I Migrant Education statute and any applicable federal or state regulations or guidelines.

8. Cada agencia estatal o cada agencia operante proveerá, sin costo alguno, a su concilio consejero de padres cualquier reporte consecuente de revisiones o evaluaciones federales o estatales del programa estatal o local.

9. Cada agencia estatal y cada agencia operante, al alcance posible, proveerá un programa de entrenamiento a sus concilios consejeros de padres para ejecutar sus responsabilidades. El programa de entrenamiento:

a) Tiene que ser planeado en plena consulta con todos los miembros del concilio consejero de padres,

b) Tiene que proveer a cada miembro del concilio consejero de padres materiales apropiados, y

c) Puede ser auxiliado con dineros de educación migrante, inclusivo los gastos de miembros relacionados a la participación en sesiones de entrenamiento.

REGISTRO FEDERAL
Volumen 45, Número 66, jueves
abril 3, 1980

8. Every state education agency and each operating agency shall provide, without charge, to its parent advisory council any report resulting from federal and state auditing, monitoring or evaluation of the state program or the local, whichever applies.

9. Every state education agency and, to the extent possible, each operating agency shall provide a program for training the members of its parent advisory council to carry out their responsibilities. The training program:

   a) Must be planned in full consultation with members of the parent advisory council.

   b) Must provide each member of the parent advisory council with appropriate materials, and

   c) May be supported by migrant education funds, including the expenses associated with the attendance of members at training sessions.

FEDERAL REGISTER
Volume 45, No. 66, Thursday
April 3, 1980

116d.57 ¿CUAL ES EL REQUISITO PARA ACCESO COMPARABLE PARA LOS NIÑOS MIGRATORIOS?

1. Requisito básico. Para poder participar en el programa de educación migrante estatal, la agencia local educacional tiene que proveer acceso a los lugares y servicios educacionales suministrados localmente y estatalmente comparables a aquellos usualmente proveídos a niños no migratorios viviendo en el área en la cual niños migratorios están siendo servidos.

2. Respecto a otros requisitos. Las estipulaciones del párrafo (a) de esta sección no modifican lo siguiente:

   a) Los requisitos de 45 CFR Parte 116 (estipulaciones generales de Título I) pertinente a la duplicación de los dineros estatales y locales y los servicios que el aplicante está requerido por ley de proveer a todos los niños o específicamente a niños migratorios;

   b) El requisito en 45 CFR Parte 116a pertinente a la mantención de comparabilidad en las escuelas llevando a cabo proyectos que son pagados bajo el Número 45 CFR Parte 116a y que sirve niños migratorios.

3. Definición de acceso comparable. Los requisitos del párrafo (a) son satisfactorios solamente si una agencia educacional local provee acceso a los niños migratorios a todo servicio instruccional, de salud, nutricional de transporte pagados con dineros estatales o locales y cualquier otro servicio proveído a niños no migratorios que residen en el área donde niños migratorios están siendo servidos.

(20 U.S.C. 2761, 2762)

116d.57 WHAT IS THE REQUIREMENT FOR COMPARABLE ACCESS FOR MIGRATORY CHILDREN?

1. Basic requirement. In order to participate in the State migrant education program, an LEA shall provide migratory children with access to State and locally funded educational facilities and services comparable to those ordinarily provided to non-migratory children living in the attendance area in which migratory children are being served.

2. Relation to other requirements. The provisions of paragraph (a) of this section do not modify:

   a) The requirements of 45 CFR Part 116 (general Title I provisions) relating to supplanting State and local funds and services that the applicant is required by law to provide to all children or specifically to migratory children; or

   b) The requirement in 45 CFR Part 116a relating to the maintenance of comparability in school attendance areas conducting projects that are funded under 45 CFR Part 116a and that serve migratory children.

3. Definition of comparable access. The requirements of paragraph (a) are satisfied only if an LEA gives migratory children access to all State or locally funded instructional, health, nutritional, transportation, and other services on the same basis as the LEA provides to non-migratory children residing in the attendance area where migratory children are being served.

(20 U.S.C. 2761, 2762)

116d.58 ¿BAJO QUE CONDICIONES PUEDEN LOS SERVICIOS SER PROVEIDOS A NIÑOS MIGRATORIOS PREESCOLARES Y ESTABLECIDOS?

1. Niños migratorios preescolares.

   a) Una agencia educacional estatal puede apoyar al proyecto que provee servicios instruccionales o auxiliares a niños preescolares migratorios si la participación de estos niños no:

      - Impide la participación de niños migratorios de edad cumplida de escuela.

      - Debilita la efectividad del programa de educación migrante estatal para estos niños de edad de escuela cumplida.

   b) Un proyecto instruccional que está desiñado a servir las necesidades especiales educacionales de niños migratorios preescolares es un proyecto que está:

      - Principalmente estructurado de actividades diseñadas para incrementar la preparación en la instrucción de las habilidades académicas básicas.

      - Limitado a niños menores de edad para proveerles educación pública elemental proveída bajo la ley del estado.

      - Administrado por o bajo la supervisión de una persona quien está calificada bajo la ley del estado para administrar las actividades referidas en el párrafo (a)(2).

2. Niños ex-migratorios.

   a) Una agencia educacional estatal puede apoyar un proyecto que provee servicios instruccionales o auxiliares a niños ex-migratorios si la participación de estos niños no:

116d.58 UNDER WHAT CONDITIONS MAY SERVICES BE PROVIDED TO PRESCHOOL AND FORMERLY MIGRATORY CHILDREN?

1. Preschool migratory children.

a) An SEA may support a project that provides instructional or supporting services to preschool migratory children if the participation of these children does not:

- o Prevent the participation of school-aged migratory children.
- o Dilute the effectiveness of the State migrant education program for these school-aged children.

b) An instructional project that is designed to meet the special educational needs of preschool migratory children is a project that is:

- o Comprised primarily of activities designed to increase the childrens' readiness for instruction in the basic academic skills.
- o Limited to children who are under the age at which public elementary education is provided under State law.
- o Conducted by or under the direct supervision of a person who is qualified under State law to conduct the activities referred to in paragraph (a)(2).

2. Formerly migratory children.

a) An SEA may support a project that provides instructional or supporting services to formerly migratory children if the participation of those children does not:

- o Impide la participación de niños migratorios activos de la misma edad, por ejemplo, edad preescolar o edad primaria.

- o Debilita la efectividad del programa de educación migrante estatal de aquellos niños migratorios activos.

b) Un niño ex-migratorio puede participar en un proyecto que:

- o También incluya niños migratorios activos.

- o Incluya solamente niños ex-migratorios.

3. Prioridades de servicios. Una agencia educacional estatal y sus agencias operantes pueden servir niños migratorios elegibles de acuerdo con sus necesidades en la orden siguiente:

a) Niños migratorios activos de edad cumplida para la primaria.

b) Niños ex-migratorios de edad cumplida para la primaria.

c) Niños migratorios activos de edad preescolar.

d) Niños ex-migratorios de edad preescolar.

Sin embargo, si para proveer servicios instruccionales Título I a niños migratorios activos, sería necesario proveer servicios de cuidado de niños o otros servicios similares a niños migratorios activos, y no existen otros recursos financiales más que los dineros Título I para ese propósito, una agencia educacional estatal o una agencia operante puede proveer servicios instruccionales Título I en vez de servicios de cuidado de niños a aquellos niños preescolares como si esos niños tuvieran prioridad.

(20 U.S.C. 2761, 2762) 32

- o Prevent the participation of currently migratory children of the same age group (i.e., preschool or school-aged).

- o Dilute the effectiveness of the State migrant education program for those currently migratory children.

b) A formerly migratory child may participate in a project that:

- o Also includes currently migratory children.

- o Includes only formerly migratory children.

3. Service priorities. An SEA and its operating agencies shall serve eligible migratory children; according to their needs, in the following order:

a) School-aged currently migratory children.

b) School-aged formerly migratory children.

c) Preschool currently migratory children.

d) Preschool formerly migratory children.

However, if in order to provide Title I instructional services to school-aged currently migratory children, it would be necessary to provide day care or similar services to preschool-aged currently migratory children, and no other funds, other than Title I funds, are available for that purpose, an SEA or an operating agency may provide Title I instructional services instead of day care services to those preschool children as if those children had a priority higher than school-aged formerly migratory children.

(20 U.S.C. 2761, 2762)

116d.65 ¿COMO DEBERA EL ESTADO EVALUAR EL PROGRAMA

1. General. Una agencia educacional estatal tiene que someter al comisionado un reporte anual evaluando la efectividad de sus programas de educación migrante operando a través del estado.

2. Muestra. Para reducir el agovio de reportes en los proyectos, la agencia educacional estatal puede seleccionar cada año una muestra representante de los proyectos, las escuelas y los niños para participar en la evaluación estatal. La selección de esta muestra tiene que ser hecha en acuerdo con cualquier criterio publicado por el comisionado.

(20 U.S.C. 2761, 2762, 2822)

REGISTRO FEDERAL
Volumen 45, Número 66
jueves, abril 3, 1980

116d.65 HOW MUST THE STATE EVALUATE THE PROGRAM?

1. General. An SEA shall submit to the Commissioner an annual report evaluating the effectiveness of its Statewide migrant education program.

2. Sampling. To minimize the reporting burden on projects, the SEA may select each year a representative sample of projects, schools, and children to participate in the Statewide evaluation. The selection of this sample must be done in accordance with any criteria published by the Commissioner.

(20 U.S.C. 2761, 2762, 2822)

FEDERAL REGISTER
Volume 45, No. 66
Thursday, April 3, 1980

APENDICE

ESTATUTOS ESTATALES DE OREGON SOBRE REUNIONES PUBLICAS (Capítulo 192.610)

(1) "Decisión" significa cualquier determinación, acción, voto, disposición final sobre una moción, propuesta, resolución, orden, reglamento o ley en la cual un voto de un cuerpo governante es requerido en cualquier reunión que un quórum esté presente.

(2) "Sesión Ejecutiva" significa cualquier reunión o parte de una reunión de un cuerpo governante que se conduce privada para ciertas personas para discusión en ciertos asuntos.

(3) "Cuerpo Governante" significa los miembros de cualquier cuerpo público que consista de dos miembros o mas con autoridad de hacer decisiones para o recomendaciones a un cuerpo público en política o administración.

(4) "Cuerpo Público" significa cualquier concilio estatal, regional de un condado, una ciudad o distrito o de cualquier municipalidad o corporación pública, o cualquier mesa, departmento, comisión, concilio de agencia, comité o subcomité, o grupo consejero o cualquier otra agencia.

(5) "Reunión" significa la convocación o congregación de un cuerpo governante de un cuerpo público para el cual se requiere la presencia de un quórum para hacer una decisión o para discutir hacia una decisión o cualquier asunto. Reunión no significa visitas que se hacen a programas o proyectos para inspeccionarse.

(1973 c.172 s.1)

36

APPENDIX

OREGON REVISED STATUTES ON PUBLIC MEETINGS
(Chapter 192.610)

(1) "Decision" means any determination, action, voto or final disposition upon a motion, proposal, resolution, order, ordinance or measure on which a vote of a governing body is required, at any meeting at which a quorum is present.

(2) "Executive Session" means any meeting or part of a meeting of a governing body which is closed to certain persons for deliberation on certain matters.

(3) "Governing Body" means the members of any public body which consists of two or more members, with the authority to make decisions for or recommendations to a public body on policy or administration.

(4) "Public Body" means the state, any regional council, county, city or district, or any municipal or public corporation, or any board, department, commission, council, bureau, committee or subcommittee, or advisory group or any other agency thereof.

(5) "Meeting" means the convening of a governing body of a public body for which a quorum is required in order to make a decision or to deliberate toward a decision on any matter. Meeting does not include any on-site inspection of any project or program.

(1973 c.172 s.1)

POLITICA O REGLAMENTO
(192.620)

La estructura del govierno de Oregon requiere un público informado enterado de las discusiones y decisiones de cuerpos governantes y la información en que dichas decisiones fueron hechas. Es el intento de los Estatutos de Oregon 192.620 al 192.690 que decisiones de cuerpos governantes sean llevadas a cabo publicamente.

(1973 c.172 s.1)

REUNIONES DE CUERPO GOVERNANTE
(192.630)

Todas la reuniones de un cuerpo governante de un cuerpo público deben ser accesibles al público y toda persona debe ser permitida de asistir a cualquier reunión excepto aquellas reuniones no provistas en los estatutos 192.610 al 192.690.

El cuerpo governante no debe tener una reunión en ningún lugar donde la discriminación se practique por razones de raza, credo, co-or, sexo, edad o origen nacional.

(1973 c.172 s.3)

AVISO PUBLICO
(192.640)

El cuerpo governante de un cuerpo público debe hacer provisto aviso público a personas interesadas del tiempo y lugar donde usualmente se conducen las reuniones. Si solamente se va a conducir una sesión ejecutiva, el aviso debe darse a los miembros del cuerpo governante y al público en

POLICY
(192.620)

The Oregon form of government requires an informed public aware of the deliberations and decisions of governing bodies and the information upon which such decisions were made. It is the intent of ORS 192.610 to 192.690 that decisions of governing bodies be arrived at openly.

(1973 c.172 s.1)

MEETINGS OF GOVERNING BODY
(192.630)

All meetings of the governing body of a public body shall be open to the public and all persons shall be permitted to attend any meeting except as otherwise provided by ORS 192.610 to 192.690.

A governing body shall not hold a meeting at any place where discrimination on the basis of race, creed, color, sex, age or national origin is practiced.

(1973 c.172 s.3)

PUBLIC NOTICE
(192.640)

The governing body of public body shall provide for and give public notice, reasonably calculated to give actual notice to interested persons, of the time and place for holding regular meetings. If an executive session only will be held, the notice shall be given to the members of

general, indicando el estatuto que autoriza la sesión ejecutiva. Ninguna reunión especial se debe llevar a cabo sin 24 horas de aviso a los miembros del cuerpo governante y al público en general. En caso de una emergencia, una reunión se puede llevar a cabo sobre dicho aviso como es apropiado a las circumstancias.

(1973 c.172 s.4)

REQUERIMIENTOS DE ACTAS (MINUTES)
(192.650)

El cuerpo governante de un cuerpo público debe proveer el medio para tomar el acta por escrito en todas sus reuniones. Ni la transcripción ni el archivo completo de la reunión es requerido, excepto como es provisto por la ley, pero el acta por escrito tiene que contener una verdadera representación de los asuntos discutidos en la reunión y los puntos de vista de los participantes. Todas las actas deberán ser disponibles al público dentro de un tiempo razonable después de reunión y debe incluir a lo menos la información siguiente:

a) Todos los miembros del cuerpo governante presente;

b) Todas las mociones, propuestas, resoluciones, reglamentos, leyes propuestas y su disposición;

c) Los resultados de todas las votaciones, excepto las de cuerpos governantes públicas consistiendo de más de 25 miembros al menos que sea requerido por un miembro de ese cuerpo, y el voto de cada miembro con su nombre;

d) La naturaleza de cualquier discusión en cualquier asunto.

Las actas de las sesiones ejecutivas pueden ser limitadas a información y declaración que no sea inconsistente con os estatutos ORS 192.660.

(1973 c.172 s5; 1975 c.664 s.1)

the governing body, and to the general public, stating the specific provision of law authorizing the executive session. No special meeting shall be held without at least 24 hours' notice to the members of the governing body and the general public. In case of an actual emergency, a meeting may be held upon such notice as is appropriate to the circumstances.

(1973 c.172 s.4)

REQUIREMENTS OF MINUTES
(192.650)

The governing body of a public body shall provide for the taking of written minutes of all its meetings. Neither a full transcript nor a recording of the meeting is required, except as otherwise provided by law, but the written minutes must give a true reflection of the matters discussed at the meeting and the views of the participants. All minutes shall be available to the public within a reasonable time after the meeting, and shall include at least the following information.

a) All members of the governing body present;

b) All motions, proposals, resolutions, orders, ordinances and measures proposed and their disposition;

c) The results of all votes and, except for public bodies consisting of more than 25 members unless requested by a member of that body, the vote of each member by name;

d) The substance of any discussion on any matter.

Minutes of executive sessions may be limited to material the disclosure of which is not inconsistent with ORS 192.660.

(1973 c.172 s5; 1975 c.664 s.1)

SESIONES EJECUTIVAS
(192.660)

Nada contenido en los estatutos, (ORS 192.610 al 192.690) deberá ser interpretado a impedir al cuerpo governante de un cuerpo público de conducir sesiones ejecutivas durante una reunión usual, especial, o de emergencia, después que el oficial presidiendo la reunión hace saber los estatutos que autorizan conducir dichas sesiones ejecutivas, (ORS 192.610 al 192.690). Las sesiones ejecutivas pueden conducirse para lo siguiente:

a) Para considerar el empleo de un oficial público, empleado, miembros del personal o un agente individual. Este párrafo no aplica al llenamiento de una vacancia de un oficial elegido ni la vacancia de cualquier comité público, comisión o otro grupo consejero. Este párrafo tampoco aplica al empleo del oficial ejecutivo de cualquier cuerpo público al menos que la vacancia haya sido anunciada y procedimientos específicos para emplear hayan sido adoptados por el cuerpo público y se haya dado oportunidad al público para participación en el empleo de dicho oficial.

b) Para considerar el despido o la disciplina o para oir quejas o cargos traídos contra de un oficial público, empleado, miembro del personal o agente individual al menos que estos individuos demanden una audiencia pública.

EXECUTIVE SESSIONS
(192.660)

Nothing contained in ORS 192.610 to 192.690 shall be construed to prevent the governing body of a public from holding executive sessions during a regular, special or emergency meeting, after the presiding officer has identified the authorization under ORS 192.610 to 192.690 for the holding of such executive session. Executive sessions may be held:

a) To consider the employment of a public officer, employe, staff member or individual agent. This paragraph does not apply to filling a vacancy in an elective office nor to the filling of a vacancy on any public committee, commission or other advisory group. This paragraph also does not apply to the employment of the chief executive officer of any public body unless the vacancy in that office has been advertised, regularized procedures for hiring have been adopted by the public body and there has been opportunity for public input into the employment of such an offer.

b) To consider the dismissal or disciplining of, or to hear complaints or charges brought against, a public officer, employe, staff member or individual agent, unless such public officer, employe, staff member or individual agent requests an open hearing.

"Los niños son nuestra
única esperanza... Son
como semillitas que
nosotros hemos
sembrado en sus
escuelas.... ojalá se
conviertan en fruto.
estas cosechas de
esperanza..."

Our migrant children...
they are our only hope...
like seedlings. they have
been sown in your
schools... it is our wish
they blossom into
harvests of hope..."